

Robert Browning

A Toccata of Galuppi's

Traduzione Letterale

(Carmelo Mangano)

Oh Galuppi, Baldassarò, this is very sad to find!

Oh Galuppi, Baldassarò, questo è molto triste da trovare! (...è molto triste trovare ciò)

I can hardly misconceive you; it would prove me deaf and blind;

Posso appena fraintenderti; dimostrerebbe (che sono) sordo e cieco;

But although I take your meaning, 'tis with such a heavy mind! it is

Ma sebbene ti capisca, (lett. prendo il tuo significato), è con tale grande tristezza!

(lett. con tale pesante mente)

II

Here you come with your old music, and here's all the good it brings.

Eccoti con la tua vecchia musica, ed ecco tutto il bene che porta (arrecà).

What, they lived once thus at Venice where the merchants were the kings,

Che? vivevano una volta così a Venezia dove I mercanti erano re,

Where Saint Mark's is, where the Doges used to wed the sea with rings?

Dove si trova San Marco, dove i Dogi solevano sposare il mare con anelli?

III

Ay, because the sea's the street there; and 'tis arched by . . . what you call

Si, perché il mare è la strada lì; ed è inarcato da ...ciò che voi chiamate

. . . Shylock's bridge with houses on it, where they kept the carnival:

...Il ponte di Shylock con case su di esso, dove festeggiavano il carnevale:

I was never out of England - it's as if I saw it all.

Non sono stato mai fuori dell'Inghilterra – (ma) è come se lo avessi visto tutto.

IV

Did young people take their pleasure when the sea was warm in May?

I giovani si divertivano (lett. prendevano il loro piacere) quando il mare era caldo a maggio?

Balls and masks begun at midnight, burning ever to mid-day,

Balli e maschere iniziati a mezzanotte, ardendo sempre fino a mezzodì,

When they made up fresh adventures for the morrow, do you say?

Quando creavano nuove avventure per l'indomani, è così?

V

Was a lady such a lady, cheeks so round and lips so red, -

Ed era la dama una tale dama (così bella), le guance così rotonde e le labbra così rosse, -

On her neck the small face buoyant, like a bell-flower on its bed,

Sul suo collo il piccolo viso vivace, come una campanula nella sua aiuola,

O'er the breast's superb abundance where a man might base his head? over

Sul seno florido (lett. sulla splendida abbondanza del seno) dove un uomo potesse appoggiare la sua testa?

VI

Well, and it was graceful of them - they'd break talk off and afford they would

*** nota 1

Bene, ed era cortese (da parte) loro – solevano smettere di parlare e iniziare

- She, to bite her mask's black velvet - he, to finger on his sword,

Lei, a mordicchiare il velluto nero della sua maschera – lui a toccare la sua spada,

While you sat and played Toccatas, stately at the clavichord?

Mentre tu sedevi e suonavi Toccate, maestoso al clavicordo?

VII

What? Those lesser thirds so plaintive, sixths diminished, sigh on sigh,

Cosa? Quelle terze minori così meste, quelle seste diminuite, sospiro su sospiro,

Told them something? Those suspensions, those solutions - "Must we die?"

Dicevano loro qualcosa? Quelle sospensioni, quelle soluzioni – "Dobbiamo morire?"

Those commiserating sevenths—"Life might last! we can but try!

Quelle settime pietose – "La vita potrebbe durare! possiamo solo provare!"

VIII

"Were you happy?"—"Yes."—"And are you still as happy?"—"Yes. And you?"

"Eri felice? – "Sì." – "E sei ancora felice (come allora)? – "Sì. E tu?"

—"Then, more kisses!"—"Did I stop them, when a million seemed so few?"

- Poi, più baci!" – "Smisi (di darteli) io, quando un milione sembravano così pochi?"

Hark, the dominant's persistence till it must be answered to!

Ascolta, la dominante persistenza fino a che deve ottenere una risposta! (lett. deve essere risposta)

Robert Browning

A Toccata of Galuppi's

Traduzione Letterale

IX

So, an octave struck the answer. Oh, they praised you, I dare say!

Così, un'ottava diede la risposta. Oh, ti elogiarono, direi! (lett. oso dire)

"Brave Galuppi! that was music! good alike at grave and gay!

*** nota 2

"Bravo Galoppi! quella era musica! buono sia nel grave che nell'allegro!

I can always leave off talking when I hear a master play!"

Posso sempre smettere di parlare quando sento un maestro suonare!"

X

Then they left you for their pleasure: till in due time, one by one,

Poi ti lasciavano per il loro divertimento: finché all'ora fissata, uno a uno,

Some with lives that came to nothing, some with deeds as well undone,

Alcuni con vite che approdavano a niente, alcuni con azioni pure irrealizzate,

Death stepped tacitly and took them where they never see the sun.

La morte venne tacitamente e li portò dove non vedono mai il sole.

XI

But when I sit down to reason, think to take my stand nor swerve,

Ma quando mi siedo a ragionare, penso di dire cosa penso e di non vacillare,

While I triumph o'er a secret wrung from nature's close reserve,

over

Mentre io trionfo per un segreto strappato dalle viscere della natura,

In you come with your cold music till I creep thro' every nerve.

through

Entri tu con la tua fredda musica fino a che rabbrivisco in ogni nervo.

XII

Yes, you, like a ghostly cricket, creaking where a house was burned:

Sì, tu, come un grillo fantasma, che trilla dove una casa è stata (fu) bruciata:

"Dust and ashes, dead and done with, Venice spent what Venice earned.

"Polvere e ceneri, morta e finita, Venezia ha speso ciò che Venezia ha guadagnato.

The soul, doubtless, is immortal - where a soul can be discerned.

L'anima, indubbiamente, è immortale - dove un'anima può essere ravvisata.

Robert Browning
A Toccata of Galuppi's
Traduzione Letterale

XIII

"Yours for instance: you know physics, something of geology,

La tua per esempio: tu conosci la fisica, qualcosa di geologia,

"Mathematics are your pastime; souls shall rise in their degree;

La matematica è il tuo passatempo; le anime risorgeranno per gerarchie;

"Butterflies may dread extinction, - you'll not die, it cannot be!

Le farfalle possono aver paura dell'estinzione, - tu non morirai, non può essere!

XIV

As for Venice and her people, merely born to bloom and drop,

In quanto a Venezia e la sua gente, nata solamente per fiorire e cadere,

Here on earth they bore their fruitage, mirth and folly were the crop:

Qui sulla terra dettero i loro frutti, allegria e follia furono il raccolto:

What of soul was left, I wonder, when the kissing had to stop?

Che rimase dell'anima, mi chiedo, quando i baci dovettero finire?

XV

"Dust and ashes!" So you creak it, and I want the heart to scold.

"Polvere e ceneri!" Così tu lo trilli, ed io voglio rimproverare il cuore.

Dear dead women, with such hair, too - what's become of all the gold

Care donne morte, con quei capelli, pure – cosa è successo a tutto l'oro

Used to hang and brush their bosoms? I feel chilly and grown old. *** nota 3

Che soleva pendere e sfiorare i loro seni? Mi sento infreddolito ed invecchiato.

*** *Note*

1 *they would* = *they used to* - *solevano*

2. *brave* = coraggioso (Penso però che il poeta volesse dire "bravo", perché al teatro, anche nei paesi anglosassoni, si grida: "Bravo!")

3. "*invecchiare*" può tradursi con: "to get old - to become old – to grow old"